

Academiejaar 2009-2010



# Programmagids

---

Bachelor in de toegepaste taalkunde

*Bachelor 2 (Nederlands-Engels-Spaans)*

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Culturele Stromingen	Algemene vorming	3	1	/
Engels Taalkunde 2	Engels	5	1 + 2	/
Spaans Taalkunde 2	Spaans	5	1 + 2	/
Nederlands Tekstontwerp	Nederlands	3	1 + 2	/
Engels Cultuurgeschiedenis 2	Engels	4	1	/
Spaans Cultuurgeschiedenis 2	Spaans	4	1 + 2	/
Nederlands Reviseren en formuleren	Nederlands	3	1 + 2	/
Vertaal- en tolkwetenschap I	Algemene vorming	3	2	/
Communicatiewetenschap I	Algemene vorming	3	2	/
Nederlands Mondelinge Taalvaardigheid 1	Nederlands	3	1 + 2	/
Spaans Mondelinge Taalvaardigheid 2	Spaans	4	1 + 2	/
Engels Mondelinge Taalvaardigheid 2	Engels	3	1 + 2	/
Nederlands Cultuurgeschiedenis 2	Nederlands	3	1 + 2	/
Spaans Schriftelijke Taalvaardigheid 2	Spaans	5	1 + 2	/
Tekstwetenschap II	Algemene vorming	3	1	/
Engels Tekstanalyse en Vertaling	Engels	3	1 + 2	/
Engels Schriftelijke taalvaardigheid 2	Engels	3	1 + 2	/

## Studiecontract

De bachelor in de Toegepaste Taalkunde is een academische bachelor die voorbereidt op de masters in het Vertalen, het Tolken, de Journalistiek en de Meertalige Communicatie. De opleiding combineert een grondige praktische training in het Nederlands en twee vreemde talen, met een wetenschappelijke vorming op het vlak van de tekstwetenschap, de vertaalwetenschap en de communicatiewetenschap.

Studenten bestuderen talen en hun culturen, werken aan hun taalvaardigheid, en verwerven de nodige wetenschappelijke inzichten om taalgebruik te kunnen analyseren en duiden. Zij schrijven een bachelorpaper die aansluit bij de vertaalwetenschap of de communicatiewetenschap.

De studenten kiezen twee vreemde talen uit de volgende talencombinaties.

	Frans	Engels	Duits	Hongaars	Italiaans	Spaans	Russisch	Arabisch
Frans		X	X	X	X	X	X	X
Engels	X		X	X	X	X	X	X
Duits	X	X		X	X	X	X	

Naast deze talen worden basismodules aangeboden voor Portugees, Nieuwgrieks, Pools, Japans, Standaard Arabisch en Maghrebijns Arabisch.

# Culturele Stromingen

Code: TT1oCultStr  
Groep: Algemene vorming  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Behiels Lieve  
Coördinator: Behiels Lieve

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Culturele stromingen

## Inhoud

In de inleiding worden de grote artistieke stromingen nog eens overlopen aan de hand van hun belangrijkste kenmerken. Het vertrekpunt van de cursus zijn de grote verhalen uit de bijbel (voornamelijk het Oude Testament) en de mythologie. Elk college vertrekt van één of twee van die verhalen en belicht een aantal kunstwerken die hierop zijn geïnspireerd. Aan de hand van die kunstwerken worden de relevante kenmerken van de diverse stijlen besproken. Zoveel mogelijk artistieke genres (poëzie, film, schilderkunst, beeldhouwkunst, muziek) uit de hele Westerse kunstgeschiedenis komen hierbij aan bod. In de cursus worden ook een aantal kunstfilosofische en esthetische teksten gelezen.

## Doelstellingen

### Beschrijving

Het doel van het opleidingsonderdeel is de studenten receptief te maken voor allerlei kunstuitingen waarmee ze misschien spontaan niet in aanraking zouden komen en ze aan te zetten tot een geïnformeerde en kritische houding ten opzichte van kunst en literatuur.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT1oGesch - Geschiedenis (soepel)

### Competenties

Een basiskennis geschiedenis en kunstgeschiedenis van het niveau van het algemeen secundair onderwijs.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

De cursus die door de docent wordt samengesteld is verkrijgbaar via de cursusdienst van Standaard Boekhandel.

#### Aanbevolen leermiddelen

Het visuele materiaal dat bij de cursus hoort, staat op de leeromgeving.

## Werkvormen

### Omschrijving

Bij het hoorcollege horen multimediapresentaties, lectuur en interpretatie van literaire teksten, commentaar van schilderijen en muziekfragmenten, video- en filmfragmenten.

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen
- paper/verslag

#### 1e examenperiode (januari)

Op het mondeling examen worden de studenten ondervraagd over de cursus en presenteren zij twee persoonlijke werkstukjes. Het peil van het gesproken Nederlands wordt eveneens geëvalueerd.

#### 2e examenperiode (juni)

geen

#### 3e examenperiode (augustus/september)

Op het mondeling examen worden de studenten ondervraagd over de cursus en presenteren zij twee persoonlijke werkstukjes. Het peil van het gesproken Nederlands wordt eveneens geëvalueerd.

#### Examencontract

Op het mondeling examen worden de studenten ondervraagd over de cursus en presenteren zij twee persoonlijke werkstukjes. Het peil van het gesproken Nederlands wordt eveneens geëvalueerd.

#### Begeleiding

Vragen kunnen voor of na het college of via e-mail ([lieve.behiels@lessius.eu](mailto:lieve.behiels@lessius.eu)). De studenten kunnen de keuze van hun examenopdracht ook vooraf bespreken met de docent.

## Engels Taalkunde 2

Code: TT2oENTAalk  
Groep: Engels  
Studiepunten: 5  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Engels, Nederlands  
Docenten: Pauwels Paul  
Coördinator: Pauwels Paul

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Engels Taalkunde 2

### Inhoud

De cursus omvat een revisie van een aantal onderwerpen van het eerste jaar (o.m. tense en modality) met toepassingen naar het gebruik op tekstniveau en ruime aandacht voor het betekenisaspect van de structuren. Verder wordt vooral aandacht geschonken aan de zinsstructuur van zowel de enkelvoudige als de complexe zin. De klemtoon ligt op de verschillende 'complementation patterns' in complexe zinnen. Op het vlak van woordenschat wordt het tweede niveau van At Work ingestudeerd, en uitgebreid met een 'academic vocabulary'.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

De studenten analyseren het gebruik van tense en modality in teksten en maken een gepast gebruik van tense en modality;  
De studenten kennen de structuren en patronen van de Engelse simple en complex sentence en passen die toe in analytische opdrachten met behulp van linguïstische modellen, en in (her)schrijfp opdrachten;  
De studenten kennen een algemene en academische woordenschat en kunnen die gebruiken.

### Vereiste voorkennis

#### Volgtijdelijkheid

- TT1oENTAalk - Engels Taalkunde 1 (soepel)

#### Competenties

Specifiek : De studenten beheersen de Engelse grammatica op het vlak van tijd, modaliteit en de structuur van de naamwoordelijke groep, en kunnen die kennis toepassen in analyse en productie. Zij beheersen de productieve woordenschat uit Working Words: At Work, niveau 1.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

1. Dekeyser et al. (2004). Foundations of English Grammar. Leuven: Acco.
2. Pauwels et al. (2005, 2de druk). Working Words: At Work. Mechelen: Wolters Plantyn.
3. Cursus Engels Taalkunde 2
4. Toledo-cursus Engels Taalkunde 2

#### Aanbevolen leermiddelen

Oefenmateriaal op het intranet.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Tweewekelijkse werkcolleges met bespreking van lees- en analyse-opdrachten (2u), aangevuld met tweewekelijkse oefensessies (1u) en begeleide zelfstudie (woordenschat).

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

#### 1e examenperiode (januari)

Een schriftelijk examen over de thema's tense en modality, simple sentence en vocabulary (Working Words - At Work), met analysevragen (bespreken, beschrijven) en productievragen (aanvullen, herschrijven, vertalen). Dit examen telt mee voor 30% van het eindtotaal.

#### 2e examenperiode (juni)

Een schriftelijk examen over de thema's complex sentence en academic vocabulary, dat bestaat uit analysevragen (beschrijven en verklaren) en productievragen (herschrijven, vertalen). Dit examen telt mee voor 70% van het eindtotaal.

#### 3e examenperiode (augustus/september)

Een schriftelijk examen over de thema's tense and modality, complex sentence en academic vocabulary, dat bestaat uit analysevragen (beschrijven en verklaren) en productievragen (aanvullen, herschrijven, vertalen).

### Examencontract

Deze studenten leggen dezelfde examens af als de reguliere studenten.

## Begeleiding

De studenten kunnen gebruik maken van aanvullend oefenmateriaal dat via de elektronische leeromgeving (intranet en toledo) ter beschikking wordt gesteld. Colleges verlopen zoveel mogelijk interactief. Er is altijd mogelijkheid tot vragen stellen.

# Spaans Taalkunde 2

Code: TT2oSPTaalk  
Groep: Spaans  
Studiepunten: 5  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands, Spaans  
Docenten: Delbarge Marc  
Coördinator: Delbarge Marc

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Spaans Taalkunde 2

## Inhoud

Na een korte herhaling van de morfologische vormen wordt vooral de syntaxis van het werkwoord doorgelicht, waarbij de volgende aspecten in het bijzonder de aandacht krijgen: het gebruik van tijden en wijzen, het passief, de constructies met 'se', de perifrastische werkwoordsvormen, het gebruik van 'ser' en 'estar'. Ten slotte worden nog enkele losse punten bestudeerd, zoals bijvoorbeeld het gebruik van de voorzetsels. Er wordt ook aandacht geschonken aan de gelijkenissen en verschillen met de grammatica van het Nederlands en het Frans.

Het gedeelte 'grammaticale oefeningen' bevat concrete taal oefeningen over bepaalde morfosyntactische problemen en die bestaan zowel uit losse zinsstructuren als uit teksteenheden.

## Doelstellingen

### Beschrijving

Deze cursus heeft als doel de studenten ertoe aan te zetten zich te verdiepen in de morfosyntaxis van het Spaans, zodat ze inzicht krijgen in de structuur en de mechanismen van de taal en deze kennis kunnen toetsen aan de concrete realiteit van de Spaanse taal.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT1oSPTaalk - Spaans Taalkunde 1 (soepel)

### Competenties

De studenten dienen geslaagd te zijn voor het vak Taalkunde 1 (Spaans).

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Morforsintaxis del verbo español, M. Delbarge, Leuven: Acco (2001).

Ejercicios gramaticales sobre la morfosintaxis del verbo español, M. Delbarge, Leuven: Acco (2001).

#### Aanbevolen leermiddelen

De studenten kunnen gebruik maken van het software-programma Verbinario, Colpaert, J. Decoo, W., Delbarge M, Lier: Van In (1993).

## Werkvormen

### Omschrijving

De methodiek van de cursus is zo opgevat dat de studenten zowel hun theoretische als hun praktische kennis van de grammatica verruimen. Het theoretische gedeelte heeft de vorm van een hoorcollege. Voor het praktische gedeelte wordt er geoefend met een oefeningenpakket in de vorm van een syllabus. De studenten krijgen ook de mogelijkheid om in het studeercentrum oefeningen te maken op de werkwoordvormen aan de hand van het softwareprogramma Verbinario.



## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

### 2e examenperiode (juni)

Schriftelijk examen met een gedeelte vragen over de theorie, waarbij zowel het inzicht als de kennis van de begrippen en de basisregels worden getest (50%), en een gedeelte met oefeningen waar gepeild wordt naar de competentie om de grammaticale regels toe te passen (50%).

### 3e examenperiode (augustus/september)

In de derde examenperiode wordt geëvalueerd aan de hand van een gelijkaardig examen als dat van de tweede examenperiode.

### Examencontract

In de tweede en derde examenperiode: dezelfde examens als voor de studenten met een diplomacontract.

## Begeleiding

Tijdens de colleges is er mogelijkheid tot het stellen van vragen. Er worden praktische tips aangereikt om de stof te verwerken en zich terdege voor te bereiden op het examen. De studenten maken de oefeningen vooraf en tijdens de lessen worden die gecorrigeerd en becommentarieerd. Er kan altijd contact opgenomen worden per e-mail : [marc.delbarga@lessius-ho.be](mailto:marc.delbarga@lessius-ho.be).

# Nederlands Tekstontwerp

Code: TT2oNLtxtOntw

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: De Valck katrien, Reynders Anne, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Reynders Anne

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Nederlands Tekstontwerp

## Inhoud

In een eerste fase worden bestaande teksten kritisch gelezen en besproken. Daarbij worden structuur- en stijkenmerken van diverse tekstsoorten belicht en wordt aandacht besteed aan de functie die teksten in hun context vervullen. Vervolgens oefenen de studenten in het samenvatten en herschrijven van bestaande teksten. Ten slotte leren ze eigen teksten te ontwerpen en uit te schrijven. Het is de bedoeling dat de studenten het schrijfproces bewust doorlopen en met de concrete communicatiesituatie rekening houden.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT1oNLtaalk - Nederlands Taalkunde 1 (soepel)
- TT1oNLtaalv - Nederlands Taalvaardigheid (soepel)

### Competenties

Het vak is gericht op moedertaalsprekers van het Nederlands die al enige ervaring hebben in het schrijven van teksten.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

- eigen syllabus
- H. van Belle & A. Reynders, Functioneel en strategisch schrijven, Acco, 2004.

### Werkvormen

#### Omschrijving

De studenten worden tweewekelijks in kleine groepen begeleid bij het analyseren van tekststructuren, het maken van samenvattingen en het schrijven van eigen teksten.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen

#### 2e examenperiode (juni)

Het examen bestaat uit het schrijven van een nieuwe, eigen tekst.

#### 3e examenperiode (augustus/september)

Het examen bestaat uit het schrijven van een nieuwe, eigen tekst.

### Examencontract

Het examen bestaat uit het schrijven van een nieuwe, eigen tekst. Het handboek is uiterst geschikt voor zelfstudie.

### Begeleiding

De studenten krijgen regelmatig huiswerk mee. De correctie daarvan gebeurt met behulp van een uitgebreid en nauwkeurig codesysteem. Alle opdrachten worden in de discussieseminaries grondig voorbereid en besproken.

## Engels Cultuurgeschiedenis 2

Code: TT2oENCultGesch  
Groep: Engels  
Studiepunten: 4  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1  
Onderwijstaal: Engels  
Docenten: Flynn Peter  
Coördinator: Flynn Peter

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Engels Cultuurgeschiedenis 2

### Inhoud

Meestal denkt iedereen bij het begrip 'taal' aan het linguïstische aspect ervan. Maar taal is evenzeer een cultureel fenomeen (in de ruimste betekenis van het woord). Wie een taal grondig wil beheersen, moet dus ook vertrouwd zijn met de sociale, economische, politieke en culturele realiteit die in en door de taal wordt uitgedrukt.

In BA2 zetten we onze kennismaking met de Engelstalige wereld verder met de studie van de Verenigde Staten van Amerika. De onderwerpen die worden behandeld in het handboek over de USA van Mauk en Oakland vormen de basis van de cursus: het land en het volk (met o.a. de territoriale groei van de VS en de demografische 'versmelting' van immigranten), de grote krachtlijnen van de geschiedenis, de politieke instellingen, de sociale en economische structuren, religie, onderwijs, media, kunst en ontspanning, de 'identiteiten', levenswijze(n) en denkwereld(en) in de U.S.A.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

Deze cursus heeft twee hoofddoelstellingen:

1. De student een overzicht geven van de voornaamste aspecten van de Amerikaanse cultuurgeschiedenis;
2. De linken tussen taalgebruik en culturele en sociale context verder toelichten.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Cultuurgeschiedenis van Het Verenigd Koninkrijk (BA1)

#### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

- David Mauk en John Oakland. 2009. American Civilization, An Introduction. Fifth Edition. London & New York: Routledge.
- Powerpoints

#### Aanbevolen leermiddelen

- USIA Books on US History, Politics, Geography, Economics and Literature.
- The [www.lasc.be](http://www.lasc.be) website of the Lesssius American Studies Center
- Andere audiovisuele en internetbronnen

### Evaluatie

#### Types

- mondeling examen

#### 1e examenperiode (januari)

Mondeling examen: twee hoofdvragen uit de lijst examenvragen (lijst beschikbaar op Toledo) + een vraag over een aantal kernwoorden uit de Amerikaanse cultuurgeschiedenis.

#### 3e examenperiode (augustus/september)

Mondeling examen: twee hoofdvragen uit de lijst examenvragen (lijst beschikbaar op Toledo) + een vraag over een aantal kernwoorden uit de Amerikaanse cultuurgeschiedenis.

#### Examencontract

Mondeling examen: twee hoofdvragen uit de lijst examenvragen (lijst beschikbaar op Toledo) + een vraag over een aantal kernwoorden uit de Amerikaanse cultuurgeschiedenis.

#### Begeleiding

De studenten kunnen bij de docent terecht voor alle verdere vragen i.v.m. de cursus of uitbreiding ervan.

## Spaans Cultuurgeschiedenis 2

Code: TT2oSPCultGesch  
 Groep: Spaans  
 Studiepunten: 4  
 Creditcontract mogelijk: Ja  
 Examencontract mogelijk: Ja  
 Deeltijds: /  
 Semester: 1 + 2  
 Onderwijstaal: Spaans  
 Docenten: Behiels Lieve, Delbarge Marc  
 Coördinator: Behiels Lieve

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Spaans Cultuurgeschiedenis 2A
- Spaans Cultuurgeschiedenis 2B

### Inhoud

Cultuurgeschiedenis 2 bestaat uit twee delen.

Het eerste deel, dat wordt gedoceerd in het eerste semester door drs. Marc Delbarge, behandelt het Spanje van de twintigste en eenentwintigste eeuw. Het overzicht van de twintigste eeuw bevat een historisch luik dat aanvangt met het cruciale jaar 1898 en dat volgende aspecten behandelt: de monarchie van Alfonso XIII, de Tweede Republiek, de Burgeroorlog, het Franco-regime, de overgang naar de democratie onder Juan Carlos I. Daarnaast behandelt de synchronische studie van de twintigste eeuw de politieke constellatie van de parlementaire monarchie vanaf 1975, de nieuwe grondwet, het streven van de regio's naar meer autonomie, de economische expansie, de sociale herstructurering, de internationalisering van Spanje via de integratie in de NAVO en de toetreding tot de Europese Unie.

Het tweede deel, dat wordt gedoceerd door dr. Lieve Behiels in het tweede semester, behandelt een aantal belangrijke punten van de Spaanse letterkunde van de twintigste eeuw, onder andere de poëzie van de generatie van '98 en '27, de sociale roman na de burgeroorlog en de reactie daarop, de nieuwste ontwikkelingen in het verhalend proza en het toneel. Uiteraard komen hierin onvermijdelijk een reeks namen en titels aan bod. Er worden tijdens de colleges enkele teksten gelezen. De cursus bevat ook een aantal literaire teksten die de studenten zelfstandig lezen en verwerken. Daarnaast lezen de studenten op zelfstandige basis een aantal Spaanse romans of verhalen.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

Het doel van de cursus is te zorgen voor een stevige basiskennis en inzicht in het hedendaagse Spanje, een fundament dat nodig is om een goed vertaler, tolk, journalist of communicatiespecialist te kunnen worden.

### Vereiste voorkennis

#### Volgtijdelijkheid

- TT1oSPCultGesch - Spaans Cultuurgeschiedenis 1 (soepel)

#### Competenties

Inhoudelijke voorkennis: de inhoud van het college Cultuurkunde BA1.

Luistervaardigheid: in staat zijn een duidelijk gestructureerd discours, dat ondersteund wordt met visuele hulpmiddelen (transparanten, power point), dat gehouden wordt in eenvoudig academisch Spaans, te begrijpen. Het startniveau bij het begin van BA2 komt overeen met het niveau B1, zoals beschreven in de European Language Portfolio van de Raad van Europa.

Leesvaardigheid: in staat zijn in het Spaans geschreven cursusmateriaal te begrijpen en te verwerken; in staat zijn artikels uit de media over historische, culturele en literaire onderwerpen vlot te lezen.

Spreekvaardigheid: in staat zijn over historische en culturele onderwerpen te communiceren in correct Spaans en in een formeel register.

### Leermiddelen

## Verplichte leermiddelen

Bij het eerste gedeelte:

M. Delborge, *Estructuras políticas, económicas y sociales de España en el siglo XX*, Acco, Leuven, 1998.

Bij het tweede gedeelte:

L. Behiels, *Curso de literatura española del siglo XX*, verkrijgbaar via de cursusdienst van Standaard Boekhandel.

Miguel Delibes, *El príncipe destronado*, Barcelona, Destino, 2008, € 6,95, ISBN 9788423340606

Eduardo Mendoza, *Maurico o las elecciones primarias*, Barcelona, Seix Barral, 2007, Colección Booket, € 7,95, ISBN 9788432217623

Carmen Martín Gaité, *Nubosidad variable*, Barcelona, Anagrama, 2002, Col. Compactos € 9,50, ISBN 9788433914651

De boeken zijn besteld bij boekhandel De Groene Waterman

## Aanbevolen leermiddelen

geen opgave

## Werkvormen

### Omschrijving

De hoorcolleges worden ondersteund met syntheses op transparanten en power point, visueel en auditief illustratiemateriaal en referenties naar interessante en betrouwbare websites. Dit aanvullend materiaal is via de leeromgeving ter beschikking van de studenten.

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen

### 1e examenperiode (januari)

Het mondelinge examen beslaat de stof van Cultuurgeschiedenis 2A. De vragen peilen naar kennis en inzicht. Voor dit Cultuurgeschiedenis 2A kan een deelvrijstelling worden bekomen.

### 2e examenperiode (juni)

Het mondeling examen beslaat de stof van Cultuurgeschiedenis 2B en de zelfstandige lectuur. Voor Cultuurgeschiedenis 2B kan een deelvrijstelling bekomen worden.

### 3e examenperiode (augustus/september)

In de derde examenperiode wordt mondeling examen afgelegd over Cultuurgeschiedenis 2A en 2B (tenzij er in vorige zittijden deelvrijstellingen zijn verworven).

## Examencontract

De regeling is dezelfde als voor de overige studenten.

## Begeleiding

Vragen in verband met alle aspecten van het college zijn welkom bij [lieve.behiels@lessius.eu](mailto:lieve.behiels@lessius.eu) en [marc.delborge@lessius.eu](mailto:marc.delborge@lessius.eu).

# Nederlands Reviseren en formuleren

Code: TT2oNLRevForm

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Gillaerts Paul, Heynderickx Priscilla, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Heynderickx Priscilla

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Nederlands Reviseren en formuleren

## Inhoud

De colleges bestaan uit een inleiding over de problematiek van normering, een overzicht van lexicale en syntactische problemen bij het schrijven van teksten, een korte behandeling van de Nederlandse spellingregels, een kritische bespreking van de belangrijkste leesbaarheidsproblemen in teksten en oefeningen waarin de theoretische inzichten op concreet tekstmateriaal worden toegepast.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT1oNLTaalk - Nederlands Taalkunde 1 (soepel)
- TT1oNLTaalg - Nederlands Taalvaardigheid (soepel)

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- 1) handboek: Gillaerts, P. & Heynderickx, P. (2008). De knikkers van het spel. Antwerpen/Apeldoorn: Garant. 2) oefeningenbundel (Toledo)

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

### 2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen: theorie + oefeningen

### 3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen: theorie + oefeningen

## Begeleiding

tijdens de les en volgens afspraak



# Vertaal- en tolkwetenschap I

Code: TT1oAVVertWe  
Groep: Algemene vorming  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Reynders Anne  
Coördinator: Reynders Anne

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaal- en tolkwetenschap I

## Inhoud

- inleiding tot de vertaal- en tolkwetenschap
- overzicht van de belangrijkste paradigma's
- voorstelling van de heuristiek van die vakgebieden

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT1oTaalwet - Algemene Taalwetenschap (soepel)

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

J. Munday, *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*, London, Routledge, 2008. (tweede druk)  
H. Salaets ea, *Terminologie van het tolken*, Nijmegen, Vantilt, 2008.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

### 2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen met gerichte vragen

### 3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen met gerichte vragen

### Examencontract

schriftelijk examen met gerichte vragen

## Begeleiding

volgens afspraak (liefst via email)

# Communicatiewetenschap I

Code: TT1oAVComWet

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Heynderickx Priscilla, Opgenhaffen Michaël

Coördinator: Heynderickx Priscilla

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Communicatiewetenschap I

## Inhoud

1) handboek Oomkes (zie leermiddelen) 2) syllabus communicatiewetenschappelijke heuristiek

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT1oTaalwet - Algemene Taalwetenschap (soepel)

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

1) handboek Oomkes, F.R. (2006).Communicatieleer. Een inleiding. Amsterdam: Boom onderwijs. 2) syllabus heuristiek

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

### 2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus)

### 3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus)

## Begeleiding

volgens afspraak

# Nederlands Mondelinge Taalvaardigheid 1

Code: TT2oNLMondTaal

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Van Belle Hilde, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Van Belle Hilde

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Nederlands Mondelinge Taalvaardigheid 1

## Inhoud

De studenten krijgen de gelegenheid hun spreekvaardigheid te verbeteren door middel van gerichte oefeningen: twee individuele uitspraaktests, improvisatieoefeningen, een referaatzaak (groepswerk), een debatopdracht, en een vergadering (groepswerk). De feedback verloopt volgens nauwkeurige evaluatieschema's.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT1oNLTaav - Nederlands Taalvaardigheid (soepel)

### Competenties

Het vak is gericht op moedertaalsprekers van het Nederlands.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- Syllabus
- Steehouder M. e.a., Leren Communiceren. Handboek voor mondelinge en schriftelijke communicatie. Groningen, Wolters-Noordhoff, 2006.
- Timmermans B., Klink klaar. Uitspraak- en intonatiegids voor het Nederlands. Leuven, Davidsfonds, 2004

## Evaluatie

### Types

- permanente evaluatie

### 2e examenperiode (juni)

permanente evaluatie

### 3e examenperiode (augustus/september)

mondeling examen / opdracht

## Begeleiding

na afspraak

# Spaans Mondelinge Taalvaardigheid 2

Code: TT2oSPMondTaal

Groep: Spaans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Sempere Molla Antonio, Van Hecke An

Coördinator: Van Hecke An

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Spaans Mondelinge Taalvaardigheid 2A
- Spaans Mondelinge Taalvaardigheid 2B

## Inhoud

Het opleidingsonderdeel bestaat uit twee onderwijsactiviteiten: (2A) spreekvaardigheid en (2B) luistervaardigheid.

Onderwijsactiviteit SPREEKVAARDIGHEID (2A):

De cursus bestaat uit een reeks thematische spreekoefeningen. Daarbij zullen de studenten hun grammaticakennis, woordenschatkennis en communicatieve vaardigheden aanwenden en uitbreiden.

Onderwijsactiviteit LUISTERVAARDIGHEID (2B):

De cursus bestaat uit een reeks thematische luisteroefeningen waarbij de student de inhoud van een tv-programma, nieuwsbericht, lied, theater- of filmfragment selectief kan reproduceren en samenvatten in correct Spaans, met gebruik van woordenschat en taalstructuren die de docent ten dele aanreikt tijdens de bespreking van de oefeningen.

## Doelstellingen

### Beschrijving

De student beheerst een correcte uitspraak van het Spaans, de belangrijkste idiomen en collocaties alsook verschillende gesprekvormen (o.a. het houden van een presentatie) in de rol van spreker en actieve toehoorder. De student is in staat om luisterfragmenten te reproduceren of samen te vatten in correct Spaans.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT1oSPMondTaalv - Spaans Mondelinge Taalvaardigheid 1 (soepel)

### Competenties

Voor beide onderwijsactiviteiten is een grondige kennis van het basisniveau Spaans BA1 vereist.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Voor beide onderwijsactiviteiten:

Door de docent samengesteld cursusmateriaal met specifieke, thematische oefeningen en spelmateriaal of muziek. Er is geen specifiek handboek voorzien.

## Aanbevolen leermiddelen

- Een verklarend woordenboek Spaans (bv. *El diccionario del español actual*, M. Seco)
- Een vertaalwoordenboek Nederlands-Spaans, Spaans-Nederlands (bv. Van Dale N-S)

Ieder contact met de Spaanse taal in al haar gesproken vormen is uiteraard nuttig!

Voor de oefeningen Luistervaardigheid is het tevens aanbevolen dat de student zelfstandig en regelmatig enkele Spaanse tv-programma's bekijkt en/of radioprogramma's beluistert (is via Internet eenvoudig te doen).

## Werkvormen

### Omschrijving

Creativiteit en participatie zijn de hoekstenen van elke les. Aanvankelijk moet de student zijn/haar krampachtigheid overwinnen om ontspannen te luisteren, de spreekangst te overwinnen en te leren denken in de vreemde taal. Oefening baart kunst!

Voor beide onderwijsactiviteiten wordt een afzonderlijk portfolio opgesteld.

#### Onderwijsactiviteit SPREEKVAARDIGHEID (2A):

Er wordt gewerkt in kleine groepjes of met de hele groep samen. Veel voorkomende fouten worden door de docent gecorrigeerd. De studenten dienen persoonlijke fouten en de verbetering ervan in het portfolio (activiteit 2A) te noteren. De student wordt geacht elke les voor te bereiden.

#### Onderwijsactiviteit LUISTERVAARDIGHEID (2B):

Praktijkcollege in kleine groepen met actieve deelname van de studenten. Bij mondeling gebrachte teksten (cd/video) leert de student gericht noteren, samenvatten en doorvertellen. Types van oefeningen: selectief noteren, herhalen in eigen woorden, nieuwe woordenschat opsporen, betekenis afleiden uit context, grammaticale fouten verbeteren. In het portfolio (activiteit 2B) wordt wekelijks een kort verslag gemaakt van het geziene thema.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- presentatie
- permanente evaluatie

### 1e examenperiode (januari)

Geen examen

### 2e examenperiode (juni)

#### Onderwijsactiviteit SPREEKVAARDIGHEID (2A) - (Gewicht: 3 Stp.):

- Permanente evaluatie (40%):

1. Aan de studenten wordt gevraagd een portfolio samen te stellen. Dat bestaat uit de wekelijkse lesvoorbereidingen met bijhorend evaluatieformulier, waarop zij zichzelf kunnen evalueren (d.i. graad van tevredenheid over de lesvoorbereiding en participatie in de les) en de les kunnen beoordelen. Het portfolio heeft als doel een instrument van systematische zelfreflectie te vormen, dat een overzicht geeft van de begane fouten, met de voorgestelde verbetering en zal twee maal per jaar door de docent opgevraagd en beoordeeld worden.

2. In het tweede semester geeft elke student een individuele presentatie voor de groep. De thema's worden door de docent opgegeven.

Het portfolio (20%) en de presentatie (20%) maken samen 40% uit van het jaarresultaat voor de onderwijsactiviteit Spreekvaardigheid.

- Mondeling examen (60%):

Het mondelinge examen test of de student de Spaanse uitspraakregels, grammatica en -woordenschat beheerst en zich in vloeiend Spaans kan uitdrukken over de in de les behandelde thema's.

De participatie in de les kan het eindcijfer positief of negatief beïnvloeden. Het is dus van belang enthousiast deel te nemen in de discussies en op een gestructureerde en grammaticaal correcte manier te communiceren over de behandelde thema's.

#### Onderwijsactiviteit LUISTERVAARDIGHEID (2B) - (Gewicht: 1 Stp.):

1. Er zijn twee verplichte tussentijdse testen telkens op 20% van het totaal (telkens 4 punten op 20). Beide testen samen tellen dus voor 40% van het totaal. Wie niet deelneemt op de voorziene tijdstippen haalt 0/4, tenzij hij of zij een geldig afwezigheidsattest kan voorleggen. Voor gewettigd afwezig zijn wordt geen inhaalmoment voorzien maar tellen de wel afgelegde toetsen voor de volle 100%.

2. Voor het portfolio (10%) maakt de student wekelijks een kort verslagje over het geziene thema. Het portfolio zal twee maal per jaar door de docent opgevraagd en beoordeeld worden.

3. Het eindexamen vertegenwoordigt 50% van het resultaat. De studenten zullen worden getoetst op een globaal en meer gericht begrip van authentieke luisterfragmenten.

De studenten moeten een cijfer behalen voor elk (evaluatie)onderdeel van beide onderwijsactiviteiten om een eindcijfer te bekomen. Indien de student zakt voor één van beide onderwijsactiviteiten, d.i. luistervaardigheid of spreekvaardigheid, dan zal het samengestelde eindtotaal na de komma naar beneden worden afgerond.

### 3e examenperiode (augustus/september)

Onderwijsactiviteit SPREEKVAARDIGHEID (2A):

In tegenstelling tot de eerste examenperiode vervallen de cijfers van permanente evaluatie. De mondelinge proef vertegenwoordigt de volle 100% van het eindresultaat.

Onderwijsactiviteit LUISTERVAARDIGHEID (2B):

Het examen luisteroefeningen vertegenwoordigt de volle 100% van het eindresultaat.

### Examencontract

Zie regeling 3e examenperiode.

### Begeleiding

Tijdens de les begeleidt de docent de spreek- en luisteroefeningen en gaat hij in op alle mogelijke vragen van de studenten. In de mate van het mogelijke voorziet hij ook in persoonlijke feedback. Uiteraard is de docent buiten de lessen ook beschikbaar.

# Engels Mondelinge Taalvaardigheid 2

Code: TT2oENMondTaal

Groep: Engels

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Engels

Docenten: Erzeel Raf, Van den Eynden Nadine

Coördinator: Erzeel Raf

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Engels Mondelinge Taalvaardigheid 2A
- Engels Mondelinge Taalvaardigheid 2B

## Inhoud

Dit opleidingsonderdeel wordt in twee onderwijsactiviteiten, A (2 studiepunten) en B (1 studiepunten), opgesplitst.

De colleges A bestaan uit meer beschouwende seminars rond gesproken taal, tekstsoort, register, fonetiek en intonatie. Die onderwerpen worden echter ook in de praktijk omgezet. Een tweede luik is luistervaardigheid.

De colleges B bestaan uit projecten (in groepsverband) rond verschillende tekstsoorten (British newspapers, job interviews, interviews with native speakers, filosofische teksten rond Anglo-Saxon feminism, toneel) en varianten van het Engels (standard vs non-standard). De studenten krijgen ruimschoots de kans om hun spreekvaardigheid bij te schaven.

## Doelstellingen

### Beschrijving

A: De studenten krijgen inzicht in verschillende (gesproken) teksttypes, en kunnen die teksttypes analyseren. Zij verwerven ook inzicht in de suprasegmentele fonetiek en fonologie van het Engels. Daarnaast vergroten zij hun luistervaardigheid, inclusief wat betreft niet-standaardvormen van het Engels.

B: De studenten beheersen het mondelinge Engels op upper-intermediate tot advanced niveau, in verschillende registers.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT1oENMondTaalv - Engels Mondelinge Taalvaardigheid 1 (soepel)

### Competenties

De studenten beheersen het gesproken Engels op 'upper-intermediate' tot 'advanced' niveau.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- woordenboeken, grammatica's
- syllabus van de docent
- materiaal op Toledo
- 'life in general'

### Aanbevolen leermiddelen

- actualiteit in kranten en andere media

## Werkvormen

### Omschrijving

Luister- en spreekoefeningen in diverse vormen, discussies, lees oefeningen, seminars

## Evaluatie

### Types

- permanente evaluatie

### 2e examenperiode (juni)

onderdeel A: permanente evaluatie op basis van een aantal testen en taken doorheen het jaar

onderdeel B: permanente evaluatie; aan het begin van het academiejaar verbindt de student zich ertoe om alle colleges bij te wonen en deel te nemen aan alle groepstaken. Hij wordt verwittigd dat er geen slaagcijfer kan toegekend worden indien deze twee voorwaarden niet vervuld zijn.

Een ernstig tekort op een van beide onderwijsactiviteiten zal automatisch leiden tot het niet slagen op het opleidingsonderdeel.

### 3e examenperiode (augustus/september)

Voor de derde examenperiode wordt de permanente evaluatie vervangen door:

A: schriftelijk examen met luistervaardigheidstest en (toepassings)vragen rond de inhoud van de cursus

B: opdrachten + mondeling examen

Een ernstig tekort op een van beide onderwijsactiviteiten zal automatisch leiden tot het niet slagen op het opleidingsonderdeel.

## Begeleiding

Constance feedback tijdens de lessen. Ook buiten de lessen kunnen de studenten vanzelfsprekend vragen stellen aan de docenten.



## Nederlands Cultuurgeschiedenis 2

Code: TT2oNLCultGesch  
 Groep: Nederlands  
 Studiepunten: 3  
 Creditcontract mogelijk: Ja  
 Examencontract mogelijk: Ja  
 Deeltijds: /  
 Semester: 1 + 2  
 Onderwijstaal: Nederlands  
 Docenten: Gillaerts Paul  
 Coördinator: Gillaerts Paul

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Nederlands Cultuurgeschiedenis 2

### Inhoud

- De ontwikkeling van het partijwezen in Nederland en België
- De Belgische communautaire geschiedenis
- Een beknopt overzicht van de moderne Nederlandse poëzie

### Doelstellingen

#### Beschrijving

De studenten zijn vertrouwd met de belangrijkste feiten uit de moderne politieke geschiedenis van België en Nederland, meer bepaald met de ontwikkeling van de ideologische verhoudingen van de politieke partijen in beide landen. Ze hebben een grondige kennis van en inzicht in de communautaire geschiedenis van België.

De studenten kennen de belangrijkste literaire stromingen in de Nederlandse poëzie van na 1880 (voornamelijk impressionisme, symbolisme, expressionisme en modernisme) en zijn in staat om de kenmerken van die stromingen in concrete gedichten te herkennen en te bespreken.

### Vereiste voorkennis

#### Volgtijdelijkheid

- TT1oNLCultGesch - Nederlands Cultuurgeschiedenis 1 (soepel)

#### Competenties

algemene kennis van de Belgische politieke geschiedenis en actualiteit  
 algemene kennis van de moderne Nederlandse poëzie  
 algemene culturele, maatschappelijke en politieke kennis van de Nederlanden tot de negentiende eeuw (1BA)

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Mark Platel, 2004. De communautaire geschiedenis van België van 1830 tot vandaag. Leuven: Davidsfonds.  
 Syllabus

#### Aanbevolen leermiddelen

- Capita selecta uit Sanders, L. & Devos, C. (2008). *Politieke ideologieën in Vlaanderen*. Antwerpen: Standaard Uitgeverij:
- De geschiedenis van het Belgisch liberalisme (117-140);
  - De geschiedenis van de socialistische partij (183-235);
  - De ideologische evolutie bij de Vlaamse christendemocraten (268-317);
  - Het Vlaams-nationalisme: ideologieën, stromingen en partijen van de Eerste Wereldoorlog tot de eenentwintigste eeuw (338-379);
  - De politieke vertaling van het ecologisme in ons land (411-431).

### Werkvormen

Omschrijving

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen

3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen

Begeleiding

Volgens individuele afspraak

# Spaans Schriftelijke Taalvaardigheid 2

Code: TT2oSPSchrTaal

Groep: Spaans

Studiepunten: 5

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Spaans

Docenten: Buyse Kris, Sempere Molla Antonio, Van De Poel Chris

Coördinator: Van De Poel Chris

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Spaans Schriftelijke Taalvaardigheid 2A
- Spaans Schriftelijke Taalvaardigheid 2B

## Inhoud

OA Schrijfvaardigheid (K. Buyse; 3 stp) omvat de volgende onderdelen:

- Consolidatie en uitbreiding van de woordenschat met nadruk op lexicale variatie en op het gebruik van juiste collocaties.
- Uitdieping van enkele grammaticale aspecten die de verstaanbaarheid van wat men schrijft verhogen.
- Toepassing ervan op paragraafniveau, met nadruk op het functioneel verbinden van de zinnen onderling (connectoren).
- Eerste toepassing op tekstniveau, met nadruk op de macrostructuur van een standaardtekst.
- Begrijpend lezen.

OA Interpreteren en vertalen (C. Van de Poel; 2 stp):

De studenten maken kennis met verschillende teksttypen uit het domein van de publiekstekst, ontwikkelen oog voor tekst- en taalkenmerken, oefenen hun lees- en interpretatievaardigheid en bereiden zich voor op het echte vertaalwerk of het anderszins verwerken van vreemdtalig materiaal door zich toe te leggen op de precieze weergave van Spaanse teksten in een taalkundig correct Nederlands. De studenten worden ook ingewijd in het instrumentarium van de (ver) taalkundige en in de vereisten voor de opmaak van een digitaal document. De cursus omvat een deel zelfstudie.

## Doelstellingen

### Beschrijving

OA Schrijfvaardigheid:

In BA2 maken we de overstap van het woordniveau naar het woordgroep-, zins- en paragraafniveau, met speciale aandacht voor correcte woordcombinaties en uitdrukking van de relatie tussen de zinnen onderling. Op het tekstniveau beperken de instructies zich tot de correcte opbouw van de macrostructuur van een algemene tekst.

OA Interpreteren en vertalen:

De eigenlijke doelstellingen van de cursus: bij te dragen tot het leren herkennen van verschillende teksttypen uit het domein van de publieksteksten en tot het correct interpreteren van teksten, als aanloop naar de vertaalactiviteit of het anderszins verwerken van vreemdtalig materiaal; tot het ontwikkelen van de juiste attitude, de nodige schrijfvaardigheid in het Nederlands (niveau: correct Nederlands), de onmisbare heuristische vaardigheid; tot het vlot hanteren van digitale en elektronische hulpmiddelen en de tekstverwerker; tot de nodige vertrouwdheid met de criteria die bij het evalueren van vertalingen worden gehanteerd (evaluatiematrix).

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT1oSPSchrTaalv - Spaans Schriftelijke Taalvaardigheid 1 (soepel)
- TT1oSPTaalk - Spaans Taalkunde 1 (soepel)

### Competenties

De activiteiten vergen een grondige kennis van het Basisniveau Spaans BA1, een grondige kennis en vaardigheid (cf. moedertaal) in het Nederlands en basisvaardigheid tekstverwerking (Word, Toledo).

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

##### OA Schrijfvaardigheid:

- Buyse, Kris, Nicole Delbecque & Dirk Speelman, 2005. *PortaVoces*. Thematische woordenschat Spaans. Mechelen: Wolters Plantyn, boek en cd-rom.
- Buyse, Kris, Nicole Delbecque & Dirk Speelman, 2009. *Trampas y Pistas*. Averbode/Madrid: Averbode/Edelsa.
- Cursus (verkooppunt)
- Verplichte inschrijving op leeromgeving Toledo: aankondigingen, bijkomend cursusmateriaal, cursusinformatie, agenda, toetsen, links. Meer info hierover tijdens de eerste les.
- Oefeningen op leeromgeving ElektraRed (<https://www.ling.arts.kuleuven.be/ext-er/>)

##### OA Interpreteren en vertalen:

- Syllabus (verkooppunt)
- Linn, S. & Slager, M. (2007). *Vertalen uit het Spaans*. Bussum: Coutinho. (verkooppunt)

#### Aanbevolen leermiddelen

##### Voor beide onderwijsactiviteiten:

- Van Dale, Groot woordenboek van de Nederlandse taal
- Tweetalig woordenboek Spaans/Nederlands, eventueel elektronisch gekoppeld aan een tekstverwerker (cf bibliografie syllabus Interpreteren en vertalen).
- Eentalig woordenboek Spaans (cf bibliografie syllabus Interpreteren en vertalen).
- Spelling- en grammaticamodule Spaans voor tekstverwerker.
  - Internetsites zoals CREA, Wordreference, Google, Wortschatz en Corpus del Español.

### Werkvormen

#### Omschrijving

##### OA Schrijfvaardigheid:

De werkvormen (hoorcollege, discussieseminarie, practicum, groepswork, begeleide zelfstudie) worden zo gekozen dat ze een taakgerichte aanpak, begeleide zelfstudie en zelfevaluatie mogelijk maken. De materie en de opdrachten die tijdens de contacturen aan bod komen, worden individueel of in groep voorbereid. Daarbij wordt gebruik gemaakt van elektronische leermiddelen. De woordenschatverwerving gebeurt deels in begeleide zelfstudie a.d.h.v. PortaVoces.

##### OA Interpreteren en vertalen:

De cursus is opgezet in de vorm van hoorcolleges (syllabus), discussieseminaries (lees-, interpretatie-, schrijf oefeningen; stof zelfstudie) en begeleide zelfstudie (handboek: vertaalgrammatica en vertaal oefeningen), in een evenwichtige verhouding tot elkaar.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen
- Andere: permanente evaluatie (enkel voor OA Schrijfvaardigheid)

#### 1e examenperiode (januari)

##### OA Schrijfvaardigheid:

Schriftelijk examen met woordenschat Portavoces onderdeel 1, bevraging van de tot dan toe geziene leerstof en een kleine schrijftest samen met beoordeling deel 1 van de schrijfportfolio. Het geheel telt mee voor 50% van het totaal op het einde van het jaar. De score voor de schrijftaken is het gemiddelde van de scores per taak, gecorrigeerd a.d.h.v. de

progressie die de student maakt m.b.t. de aandachtspunten bij vorige taken en de mate waarin hij dit ook zelf kan structureren en verwerken a.d.h.v. een portfolio die, per opdracht, de originele taak omvat, samen met de door de begeleider elektronisch geannoteerde versie, de door de student verbeterde versie en een zelfevaluatie op basis van een vragenlijst.

Verdeling van de punten op 20:

1. Examen:

1. Test "lexicale grammatica" (= woordenschat in context): 5/20

2. Leerstof: 5/20

3. Schrijftest: 5/20

2. Schrijftaken: 3/20

3. Portfolio: 1/20 (indienen voor de studieperiode)

4. Medewerking/leerattitude: 1/20

5. Progressie: de progressie van Taak 1 over (max.) Taak 5 t.e.m. de schrijftest is het belangrijkste criterium; daarom wordt voor de mate waarin de student zijn taal-, schrijf- en attitudeproblemen met behulp van de begeleider stelselmatig weet aan te pakken (belang van zelfevaluatie) en gevoelig te verminderen t.e.m. te elimineren, becijferd binnen een bereik van -2 t.e.m. +2. Een student die met de optelsom van criteria 1 t.e.m. 4 in totaal 12/20 behaalt kan, in het geval van een zeer goede zelfevaluatie en progressie zijn finale score zien stijgen tot max. 14/20; in het geval van een negatieve zelfevaluatie en progressie kan de score ook dalen tot 10/20. Opgelet! Het dient steeds om *persoonlijk* werk te gaan. Een grote discrepantie tussen de schrijftaken en de schrijftesten wijst meestal op een gebrek aan persoonlijke inbreng bij het schrijven van de taken, met een negatieve bijstelling van de score tot gevolg.

2e examenperiode (juni)

OA Schrijfvaardigheid:

- Zelfde als in 1<sup>ste</sup> examenperiode, met als enige verschil dat de test "lexicale grammatica" vóór de examenperiode plaatsvindt.

- Ook dit geheel telt mee voor 50% van het totaal, samen met de 50% van de eerste examenperiode.

Als voor het examen van januari of voor dat van juni niet de helft van de punten werd behaald, zal het gemiddelde puntentotaal naar beneden worden afgerond.

OA Interpreteren en vertalen:

Er wordt gebruikgemaakt van een geïntegreerde evaluatie in de vorm van een examen. Teksttypologisch inzicht, interpretatievaardigheid en schrijfvaardigheid correct Nederlands worden getoetst aan de hand van de weergave in een taalkundig correct Nederlands van tekstfragmenten van een globale omvang van +/- 250 woorden (de toetsing van het zelfstudiepakket zit hierin vervat). De studenten werken in het studeercentrum, met gebruikmaking van op het intranet beschikbare of eigen naslagwerken, en leveren hun vertaling via elektronische weg en op papier (print) in. De verschillende criteria die bij het evalueren worden gehanteerd, zijn weergegeven in de (tijdens de cursus besproken en gehanteerde) evaluatiematrix.

Samentelling van de voor de twee onderwijsactiviteiten behaalde cijfers:

Bij samentelling van de voor de twee onderwijsactiviteiten behaalde cijfers zal de afronding naar boven (vanaf ...,50), zoals vermeld in artikel 30 van het examenreglement, slechts van toepassing zijn als voor de twee onderwijsactiviteiten een voldoende is behaald. Is dat niet het geval, dan wordt naar beneden afgerond.

### 3e examenperiode (augustus/september)

#### OA Schrijfvaardigheid:

Voor de tweede zitting vervallen de scores van de permanente evaluatie en is er een schriftelijk examen dat uit 3 delen bestaat: 1. geziene leerstof + woordenschat Portavoces (8/20); 2. Schrijftest (12/20); 3. Portfolio + progressie (+2/-2)

#### OA Interpreteren en vertalen:

OA Interpreteren en vertalen:

Er wordt gebruikgemaakt van een geïntegreerde evaluatie in de vorm van een examen. Teksttypologisch inzicht, interpretatievaardigheid en schrijfvaardigheid correct Nederlands worden getoetst aan de hand van de weergave in een taalkundig correct Nederlands van tekstfragmenten van een globale omvang van +/- 250 woorden (de toetsing van het zelfstudiepakket zit hierin vervat). De studenten werken in het studeercentrum, met gebruikmaking van op het intranet beschikbare of eigen naslagwerken, en leveren hun vertaling via elektronische weg en op papier (print) in. De verschillende criteria die bij het evalueren worden gehanteerd, zijn weergegeven in de (tijdens de cursus besproken en gehanteerde) evaluatiematrix.

Samentelling van de voor de twee onderwijsactiviteiten behaalde cijfers:

Bij samentelling van de voor de twee onderwijsactiviteiten behaalde cijfers zal de afronding naar boven (vanaf ...,50), zoals vermeld in artikel 30 van het examenreglement, slechts van toepassing zijn als voor de twee onderwijsactiviteiten een voldoende is behaald. Is dat niet het geval, dan wordt naar beneden afgerond.

### Examencontract

#### OA Schrijfvaardigheid

Schriftelijk examen dat uit 2 delen bestaat: 1. geziene leerstof + woordenschat Portavoces (8/20); 2. schrijftest (12/20)

#### OA Interpreteren en vertalen

Een geïntegreerde evaluatie in de vorm van een examen. Teksttypologisch inzicht, interpretatievaardigheid en schrijfvaardigheid correct Nederlands worden getoetst aan de hand van de weergave in een taalkundig correct Nederlands van tekstfragmenten van een globale omvang van +/- 250 woorden (de toetsing van het zelfstudiepakket zit hierin vervat). Het examen wordt afgelegd in het studeercentrum, met gebruikmaking van op het intranet beschikbare of eigen naslagwerken, en moet ingeleverd worden via elektronische weg en op papier (print). De verschillende criteria die bij het evalueren worden gehanteerd, zijn weergegeven in de (tijdens de cursus besproken en gehanteerde) evaluatiematrix.

### Begeleiding

#### OA Schrijfvaardigheid:

- Binnen de contacturen worden de belangrijkste collectieve aandachtspunten bij de opdrachten besproken en ingeoeffend.

- De student ontvangt elektronische commentaar op persoonlijke en collectieve taken en opdrachten, die hem in staat moet stellen gericht te gaan studeren en eventuele problemen systematischer aan te pakken. Hij wordt ook persoonlijk begeleid en tot zelfevaluatie uitgenodigd a.d.h.v. een schrijfportfolio.

- Via de software van PortaVoces krijgt hij ook, in zelfstudie, automatische feedback op zijn individueel woordenschatverwervingsproces.

- Ten slotte kan de student zowel binnen de contacturen als tijdens de spreekuren zijn mogelijke individuele vragen kwijt.

#### OA Interpreteren en vertalen:

- De studenten kunnen met hun vragen terecht bij de docent tijdens de colleges, op het spreekuur of volgens afspraak (kantoor 1.14).

## Tekstwetenschap II

Code: TT2oAVTeWet  
 Groep: Algemene vorming  
 Studiepunten: 3  
 Creditcontract mogelijk: Ja  
 Examencontract mogelijk: Ja  
 Deeltijds: /  
 Semester: 1  
 Onderwijstaal: Nederlands  
 Docenten: Lanslots Inge, Sambre Paul  
 Coördinator: Sambre Paul

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Tekstwetenschap II

### Inhoud

Tekstwetenschap II vormt een verdieping van Tekstwetenschap I BA1.

De cursus bestaat uit vier luiken: drie theoretische en één methodologisch. Het eerste luik belicht enkele bouwstenen van teksten: structuren, het begrippenpaar coherentie-coherentie en de notie context. Concepten worden telkens getoetst aan de theorie van waaruit ze tot stand komen. Het tweede luik bekijkt studie van tekstmodi in conversatieanalyse, informatief, narratief en argumentatief discours. Het derde luik gaat mogelijk dieper in op cognitieve, institutionele en culturele aspecten van teksten. De laatste twee luiken worden overigens belicht vanuit een dubbel, d.w.z. linguïstisch en literair perspectief.

Het vierde luik is methodologisch van aard: het verduidelijkt de methodologische keuzes die vanuit de voorgaande theoretische overwegingen gemaakt worden. Hierbij wordt een overzicht geboden van methodes van (tekst)onderzoek. Hierbij gaat ook aandacht uit naar het begrip corpuslinguïstiek en is er aandacht voor enkele belangrijke bibliografische bronnen (uitgevers en academische tijdschriften) van tekstwetenschappelijk onderzoek.

De globale invalshoek is dus theoretisch van aard, maar wordt via talloze voorbeelden geïllustreerd en verlevendigd.

Hoewel de nadruk ligt op de Angelsaksische traditie, wordt ook de Franse traditie van tekstonderzoek ontgonnen.

De voorbeelden bestrijken uiteenlopende domeinen en discours types, zoals media. Hierbij wordt de relatie tussen de tekstwetenschap en types discours ontgonnen: het discours van de interculturele communicatie, de gender studies en het racisme. Deze inleiding dient dan ook als theoretisch-methodologische opstap naar inleidende en gespecialiseerde onderzoeksvakken vertaal- en tolkwetenschap en communicatiewetenschap binnen de bachelor en masters.

### Doelstellingen

#### Beschrijving

Deze cursus heeft drie doelstellingen.

De primaire cognitieve doelstelling luidt als volgt. Dit vak biedt een eigentijdse theoretische inleiding tot de taalkundige en, in mindere mate, tot de literaire tekstwetenschap. De student maakt zich enkele belangrijke theoretische denkkaders en sleutelconcepten van de zogenaamde *discourse studies* eigen.

Daarnaast is er een secundaire methodologische doelstelling. De student raakt vertrouwd met een traditie van tekstonderzoek. Elk model beschikt immers over zijn eigen mogelijkheden, beperkingen, objecten, instrumenten en de daarbij horende onderzoeksvragen. In die zin leidt dit vak de student de boeiende wereld van het tekstonderzoek binnen.

Ten slotte is er een meer impliciete, affectieve doelstelling. De student wordt warm gemaakt voor het tekstonderzoek en verkent zijn eigen onderzoeksinteresses. Zo zal hij beter gewapend zijn zich ook inhoudelijk verder te oriënteren binnen een meer specifiek domein van de (toegepaste) taal- en tekstwetenschap tijdens de loop van zijn verdere studie en beroepsleven.

### Vereiste voorkennis

#### Volgtijdelijkheid

- TT1oAVTeWet - Tekstwetenschap I (soepel)

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Renkema, Jan (2004). *Introduction to Discourse Studies*. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins. (ISBN 1 58811 530 5 / 90 272 3221 0)

1. Het studiemateriaal is Engels, een taal die binnen de onderzoeksgemeenschap frequent gebruikt wordt als forumtaal. In mindere mate wordt verwezen naar andere talen zoals het Frans. Het is nuttig dat de student zich vertrouwd maakt met het Engelstalige, en in enigszins mindere mate met het Franse vakjargon. De colleges worden in het Nederlands gegeven. Het is evident dat het Nederlands als cultuurtaal niet alleen een object, maar ook een forumtaal is binnen het onderzoek. Er wordt dus een inspanning geleverd de tendens naar internationalisering binnen het onderzoek te combineren met het scheppen van een Nederlands taalkader. Het Nederlands is dus de werktaal bij colleges en evaluatie.
2. Via de elektronische leeromgeving worden de tijdens het college gebruikte Nederlandse presentaties en schema's aan bod. Ook kan binnen de elektronische omgeving eventueel een lijst met vaak gestelde vragen opgenomen worden.
3. In 2009-2010 wordt een studiemiddag georganiseerd over "Vertoog en politiek" rond de persoon van Michel Foucault. Deelname aan deze studiedag op woensdag 18 november in de namiddag is voor alle studenten verplicht.

#### Aanbevolen leermiddelen

Via de elektronische leeromgeving worden interessante verwijzingen, schematische overzichten en aanvullingen aangereikt. De student dient voor elk college deze updates, die integraal deel uitmaken van de leerstof, te raadplegen. Ook in het gebruikte boek staat talloze lectuurpistes. In de departementsbibliotheek staat een uitgebreide collectie tekstwetenschappelijke literatuur ter beschikking van de geïnteresseerde lezer.

#### Werkvormen

##### Omschrijving

Het hoorcollege brengt structuur aan in de tekst van Renkema. Frequent worden hierbij aanvullingen gegeven. De student dient op basis van dit hoorcollege de tekst van Renkema en de inbreng van de docenten te verwerken tot een persoonlijk geheel.

Er is verder een opdracht van methodologisch-bibliografische aard. Studenten vergelijken twee wetenschappelijke tijdschriften en lezen een wetenschappelijk artikel, dat ze samenvatten. De gedetailleerde richtlijn voor deze paper staat ter beschikking op Toledo en wordt tijdens een college kort overlopen. Op het examen komt er een vraag over deze opdracht, waarbij studenten de door hen gememoriseerde neerslag m.b.t. deze opdracht tijdens datzelfde examen uitschrijven. Studenten moeten deze opdracht niet apart elektronisch of in print inleveren.

#### Evaluatie

##### Types

- schriftelijk examen

##### 1e examenperiode (januari)

Schriftelijk examen. Dit examen bestaat uit vier delen. Ten eerste wordt via meerkeuzevragen gepeild naar theoretische kennis, voornamelijk via conceptdefinities en de relatie tussen auteurs, werken en concepten. Ten tweede wordt gepeild naar theoretisch en analytisch inzicht, waarbij studenten naast een reproductievraag ook theoretische modellen kritisch bevragen. Ten derde is er een toepassingsgerichte theoretische vraag, waarbij de student een voorbeeld dient te analyseren volgens een bepaald tekstwetenschappelijk model. Ten vierde is er een vraag over onderzoeksmethodologie en de opdracht.

Het is belangrijk dat de student een argumentatie binnen dit vakdomein leert ontwikkelen. Daarom antwoordt hij bij open examenvragen in de vorm van een doorlopende, gestructureerde geschreven tekst waarbij hij technisch jargon hanteert. Algemeen dient de student zich vanaf de eerste weken met deze enigszins abstracte materie vertrouwd te maken en de lectuur en studie ervan niet uit te stellen.

Over de studiedag rond "Vertoog en politiek" bij Michel Foucault wordt mogelijk op het examen een vraag gesteld. De inhoud van de lezingen behoort dus tot de leerstof.

##### 3e examenperiode (augustus/september)

Cf. januari.

Belangrijke opmerking. Er is dus ook hier weer dezelfde vraag over de bibliografische opdracht, waarvan tijdens het examen neerslag wordt neergeschreven. Het is niet zo dat de punten van januari automatisch worden overgedragen. 3EP is een volledige nieuwe proef en daarom dient dit onderdeel opnieuw afgelegd. Wel is het zo dat de student inhoudelijk gezien dezelfde opdracht kan bewaren, liefst in herwerkte vorm (d.w.z. vergelijking van dezelfde tijdschriften en lectuur van hetzelfde artikel). Wederom geldt dat de student geen geprinte of elektronische versie van zijn opdracht dient te bezorgen.

##### Examencontract

Er is mogelijkheid tot een examencontract voor dit opleidingsonderdeel. De student dient aan dezelfde modaliteiten te voldoen als de studenten uit het reguliere programma.

##### Begeleiding

De docenten antwoorden graag op vragen, per e-mail, of tijdens hun spreekuur. In het laatste geval maakt de student best even een afspraak per e-mail. Het vak wordt mogelijk afgesloten met een vragensessie binnen Toledo.



# Engels Tekstanalyse en Vertaling

Code: TT1oENTAnVert  
Groep: Engels  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Nee  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Engels, Nederlands  
Docenten: Erzeel Raf  
Coördinator: Erzeel Raf

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Engels Tekstanalyse en Vertaling

## Inhoud

Na een inleiding rond het fenomeen 'tekst' en 'discourse analysis' volgt de bespreking van een aantal specifieke analysevaardigheden. Deze vaardigheden worden ook inge oefend op basis van een aantal verschillende tekstfragmenten. We bespreken ook het fenomeen 'humor'; daarna analyseren we voorbeelden van humoristische teksten.

Het tweede deel van het opleidingsonderdeel bestaat uit enkele inleidende colleges rond vertaling en dan de vertaling van tekstfragmenten tijdens de colleges.

## Doelstellingen

### Beschrijving

De studenten krijgen inzicht in het fenomeen 'tekst' en verdiepen hun inzicht in en begrip van Engelse teksten.

De studenten kunnen Engelse teksten analyseren op een aantal verschillende parameters (o.m. formaliteit, teksttype, cohesie).

De studenten kunnen Engelse humoristische teksten analyseren op de technieken die erin gebruikt worden.

De studenten kunnen niet-gespecialiseerde Engelse teksten vertalen zonder basisfouten.

## Vereiste voorkennis

### Volgtijdelijkheid

- TT1oENTaalk - Engels Taalkunde 1 (soepel)

### Competenties

De studenten kunnen niet-gespecialiseerde Engelse teksten begrijpen. Ze kunnen ook een linguïstisch begrippenapparaat hanteren in verband met basisgrammatica en tekstanalyse (die ze uit de opleidingsonderdelen van het eerste jaar hebben meegekregen).

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- syllabus van de docent
- verklarend woordenboek Engels
- vertalend woordenboek Engels-Nederlands
- verklarend woordenboek Nederlands

## Werkvormen

### Omschrijving

Naast meer theoretische seminars zijn er vooral veel discussieseminars waarbij teksten worden besproken en/of

vertaald. De actieve deelname van de studenten bij deze sessies is essentieel voor het verwerven van de nodige vaardigheden.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

### 2e examenperiode (juni)

Het schriftelijk examen test de praktische toepassing van de vaardigheden die de studenten tijdens de seminaries hebben ingeoeft. Zowel de analytische vaardigheden als de vertaalvaardigheid wordt getest.

### 3e examenperiode (augustus/september)

Zie tweede examenperiode.

### Examencontract

Zie tweede examenperiode

## Begeleiding

Tijdens de colleges kunnen de studenten rekenen op vrij intensieve begeleiding door de docent. Hij staat ook ter beschikking voor vragen voor en na de colleges en na afspraak op zijn kantoor.

## Engels Schriftelijke taalvaardigheid 2

Code: TT2oENSTaav  
 Groep: Engels  
 Studiepunten: 3  
 Creditcontract mogelijk: Ja  
 Examencontract mogelijk: Nee  
 Deeltijds: /  
 Semester: 1 + 2  
 Onderwijstaal: Engels, Nederlands  
 Docenten: Malfait Nadine  
 Coördinator: Malfait Nadine

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Engels Schriftelijke taalvaardigheid 2

### Inhoud

Onderwijsactiviteit 'Schrijfvaardigheid':

De centrale basisvaardigheden van deze cursus zijn:

- correcte spelling en grammatica
- actieve (receptieve en productieve) beheersing van woordenschat
- gevorderde schrijf- en vertaalvaardigheid. Speciale aandacht gaat hierbij uit naar intrinsieke moeilijkheden in het Engels en specifieke aandachtspunten voor Nederlandssprekenden. Het gaat hier voornamelijk om grammaticale, syntactische en semantische problemen
- kritisch inzicht in Engelse zins- en tekststructuren alsook in verschillende teksttypes

### Vereiste voorkennis

#### Volgtijdelijkheid

- TT1oENSchrTaalv - Engels Schriftelijke Taalvaardigheid 1 (soepel)
- TT1oENTaalk - Engels Taalkunde 1 (soepel)

#### Competenties

De begrippen en inzichten die de studenten verworven hebben bij Algemene Taalwetenschap, Engels Taalkunde 1, Engels Schriftelijke Taalvaardigheid in Ba1 en Woordenschat in Ba1 zijn cruciaal als basis voor deze onderwijsactiviteit.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

- verklarend woordenboek voor bron- en doeltaal
- Oxford Collocations Dictionary (bij voorkeur editie 2009, met CDRom)
- thesaurus (gratis online)
- Toledo
- syllabus van de docent

### Werkvormen

#### Omschrijving

Een aantal hands-onlessen gebeurt in een computerlokaal; verder wordt er gewoon gewerkt in de klas (occasioneel is er een dictee-oefening).

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

Schriftelijk examen (schrijfoefening) (80%), permanente evaluatie (o.a. 2 taken plus attitude) (20%)

3e examenperiode (augustus/september)

Enkel schriftelijk examen (schrijfoefening), permanente evaluatie valt weg.

Examencontract

Idem 3e examenperiode

Begeleiding

- tijdens de colleges
- twee individueel in te dienen taken / andere taken in de klas (meestal per 2)
- buiten de colleges na afspraak